

3. Лебединский, С.И. Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие / С.И. Лебединский, Л.Ф. Гербик. – Мн., 2011. – 309 с.
4. Щукин, А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие для вузов / А.Н. Щукин. – М.: Высш. шк., 2003. – 334 с.

Заюкова Е.В., кандидат филологических наук, доцент
Царигородцева Н.О., магистрант 2 курса Лингвистического института
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ-АББРЕВИАТУР

Настоящее исследование посвящено изучению специфики перевода особых единиц современной медицинской терминологии – терминов-аббревиатур.

Проблема медицинского перевода – то есть, определённые трудности и неудобства, связанные с процессом перевода, – существовала всегда, но в последнее десятилетие стала особенно актуальной, о чем свидетельствуют многочисленные статьи на данную тему, появившиеся как в периодических изданиях, так и во всемирной Сети.

Особенность медицины заключается в том, что в ней сочетаются как традиционные, имеющие многовековую историю способы познания, так и самые современные и точные методы исследования. Наблюдается постоянная трансформация, обновление медицинской терминологии, что, в свою очередь, выступает в качестве предпосылки внимания к развитию языкового знака в медицинском дискурсе.

Актуальность исследования обусловлена важностью развития и появлением новых методов медицинской диагностики, появлением новых терминов-аббревиатур в системе языковых единиц, изучением структурно-семантических особенностей медицинского термина в современном английском языке и недостаточной исследованностью в языке медицинской научной литературы, в том числе англоязычной. Высокая исследовательская и публикационная активность в сфере медицины во многом обуславливает появление и частое использование терминов-аббревиатур как экономных и информационно ёмких языковых единиц. Кроме того, именно в английском языке происходит наиболее активный процесс появления и образования новых терминов в связи с ведущей ролью англоязычных стран в развитии медицины.

В настоящее время медицинский перевод представляет собой очень важную и значительную область переводческой деятельности в связи с активным развитием медицинской науки и постоянно увеличивающимся объёмом взаимодействия и сотрудничества специалистов-медиков из разных стран. Акцентируя всю комплексность медицинского перевода, нельзя не отметить высокую степень озабоченности современных исследователей данной проблемой, в связи с чем она освещается весьма детально. Важно добавить, что в 2007 г. по решению Учёного совета ПМГМУ имени И.М. Сеченова был создан Центр дополнительного профессионального образования по изучению иностранных языков. Основная задача центра – подготовка современных высококвалифицированных специалистов в области медицины и фармации, владеющих иностранным языком как средством информационной деятельности и самообразования в профессиональной сфере и обладающих лингвистической и культурологической компетенцией, необходимой для эффективного участия в международном профессиональном общении [1]. Это как нельзя лучше свидетельствует об осознании проблемы научным сообществом и принятии серьёзных мер по её устранению. Ведь медицинский перевод предполагает высокий уровень

ответственности и профессионализма переводчика, от перевода нередко зависит жизнь и здоровье пациента.

Объектом исследования являются английские медицинские термины-аббревиатуры.

Предмет исследования – специфические особенности перевода англоязычных медицинских терминов-аббревиатур на русский язык на материале переводных статей англоязычных авторов, а также словарей по медицине.

Целью исследования является выявление внутренних механизмов перевода терминов-аббревиатур в медицинской терминологической лексике английского языка.

Теоретическая значимость исследования заключается в изучении динамической теории термина, уточнении имеющихся знаний о целостной картине развития языкового знака в медицинской лексике, полном представлении функции когнитивного механизма терминологизации в языковом сознании, в терминопорождении и определении.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов в теоретических курсах по лексикологии английского языка, лингвистике текста, в практике обучения английскому языку в вузе, в лексикографической и переводческой практике, а также при составлении планов клинического обследования больного, схем написания истории болезни и других методических рекомендаций для студентов медицинских вузов, практикующих врачей и врачей, занимающихся научной деятельностью.

Для медицинской клинической терминологии весьма характерно наличие большого числа специальных сокращений – аббревиатур, что, с одной стороны, позволяет избежать частого использования двух-, трёх-, четырёхкомпонентных терминов-словосочетаний и делать профессиональную речь (как устную, так и письменную) более ёмкой и информативной, а с другой стороны, делает её более сложной и эзотерической. Кроме того, в различных областях медицины могут встречаться аббревиатуры-омонимы, что обуславливает необходимость максимальной точности, достоверности и правильности их перевода, поскольку ошибочный или неточный перевод может представлять непосредственную опасность для здоровья и жизни пациентов, приводить к врачебным ошибкам и летальным исходам. Основная трудность здесь состоит в том, что не существует универсального способа перевода таких сокращений, поскольку и в английской, и в русской специальной медицинской лексике существуют свои традиции, связанные с их образованием и использованием. Например, английские аббревиатуры *WBC (White Blood Cells)* и *RBC (Red Blood Cells)* переводятся как «лейкоциты» и «эритроциты» соответственно, а аббревиатуры *MRI (Magnetic Resonance Imaging)* – как *MPT* (магнитно-резонансная томография). Следует отметить, что чаще всего при переводе на русский язык калькируется более современные англоязычные аббревиатуры, обозначающие новые методы исследования и маркеры различных заболеваний.

Основным и единственно верным подходом к переводу медицинских терминов-аббревиатур является обязательная «дешифровка» переводимой языковой единицы, восстановление полной, несокращённой формы термина. Только после данного шага переводчик может переходить к выбору приёмов перевода. Несмотря на отсутствие универсальных правил и способов перевода медицинских терминов-аббревиатур, можно выделить следующие приёмы, наиболее часто применяемые при переводе данных терминов: 1) экспликация или описательный перевод (*BCT = Breast Conservation Therapy – терапия, направленная на сохранение молочных желез; cCR = clinical Complete Response – полный клинический ответ; pCR = pathologic Complete Response – полный морфологический ответ*); 2) эквиваленция или перевод с помощью лексического эквивалента (*DM = Diabetes Mellitus – СД = сахарный диабет; ICP = Intracranial Pressure – ВЧД = внутричерепное давление; LABC = Locally Advanced Breast Cancer – МРРМЖ = местнораспространенный рак молочной железы*); 3) транслитерация (*CMF chemotherapy = Cyclophosphamide, Methotrexate and*

Fluorouracil chemotherapy – химиотерапия ЦМФ = химиотерапия циклофосфамидом, метотрексатом, фторурацилом). Стоит отметить, что приём транслитерации при переводе терминов-аббревиатур используется редко и применяется, как правило, в случаях, когда аббревиатура представлена названием лекарственного препарата. Спорной является позиция некоторых авторов [2] в отношении использования приёма транслитерации при переводе медицинских терминов-аббревиатур: например, при рассмотрении термина *GER = Gastroesophageal Reflux* его перевод *ГЭР = гастроэзофагеальный рефлюкс* относят к приёму транслитерации, что не вполне верно, поскольку в данном случае имеет место приём эквиваленции как в отношении полной формы термина, так и в отношении аббревиатуры, а графическое совпадение исходной и переведённой языковой единицы обусловлено греко-латинским происхождением данного термина. Эти же авторы относят перевод термина *AP = Alkaline Phosphatase* – ЦФ = щелочная фосфатаза к приёму «создания адекватной аббревиатуры из русских терминов», хотя в данном случае также имеет место приём эквиваленции, только без совпадения графических форм исходной и переведённой языковой единицы.

Особое внимание при переводе терминов-аббревиатур стоит уделить уже названной ранее проблеме аббревиатур-омонимов. В качестве примера можно привести аббревиатуру *ABI*, которая, в зависимости от контекста, может расшифровываться и как *Aquired Brain Injury* (приобретённое повреждение головного мозга), и как *Ankle Brachial Index* (ЛПИ = лодыжечно-плечевой индекс). В первом случае в русском языке преимущественно встречается только несокращённая форма термина, а во втором случае – термин-аббревиатура широко применим.

Таким образом, перевод медицинских терминов-аббревиатур требует достаточно глубокого знания медицинской терминологии, понимания специфики медицинского дискурса, умения дифференцировать термины, принадлежащие к разным областям медицины на основании имеющегося контекста. Только соблюдение данных требований и понимание специфики перевода рассмотренных языковых единиц может обеспечить качественный, точный и достоверный перевод.

Библиографический список

1. Гавриленко, Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации / Н.Н. Гавриленко. – М.: РУДН, 2008. – 175 с.
2. Семенчук, И.В., Мечковская, Н.В. Особенности образования и перевода медицинских сокращений и аббревиатур, используемых в клинике и диагностике заболеваний желудочно-кишечного тракта / И.В. Семенчук, Н.В. Мечковская // Журнал Гродненского государственного медицинского университета. – 2012. – № 3. – С. 78-80.
3. Англо-русский словарь медицинских аббревиатур [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://perfekt.ru/dict/medabb.html>, свободный. – Загл. с экрана.
4. Breast Cancer Glossary аббревиатур [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://www.ucsfhealth.org/dictionary/>
5. Stedman's medical dictionary, illustrated. – Baltimore: Williams & Wilkins, 1982.